

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	-Gevre -Tarım, Orman ve Köy İşleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	16 Subat 2016		E.No: 1/631	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖK.LİĞİ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

16. 1/752 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çevre Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
17. 1/828 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık ve Su Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
18. 1/845 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
19. 1/864 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
20. 1/896 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
21. 1/455 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
22. 1/616 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Göç Konularına Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
23. 1/729 İsviçre Konfederasyonu ile Avusturya Cumhuriyeti Arasında Viyanada Uluslararası Göç Siyasaları Geliştirme Merkezi Kurulması ve İşleyişine Dair Anlaşmaya Katılmamızın Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-840-4993

20 / 9 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 19/8/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık ve Su Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	- Gerekçe - Tarım, Orman ve Köylükleri				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	01 Ekim 2013			E. No: 1/8291	
Ysm.Uzm.	Bsk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TEMM KAMUNLAR ve KAHANLAR BSK.LİGİ
20 Eylül 2013
Numara:

TEMM KOTUPHANE VE KAHANLAR BSK.LİGİ
20 Eylül 2013
NO: 245059

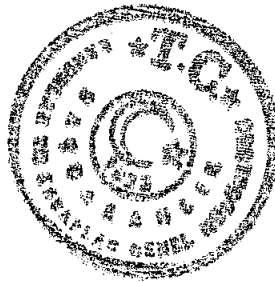
GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık ve Su Alanında İşbirliği Anlaşması” 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus’ta imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma çerçevesinde, doğal kaynakların ve su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi, su kalitesi ve miktarının izlenmesi, iklim değişikliklerinin su kaynaklarına etkisi, su kayıplarını önlemek üzere su tasarrufunda ilişkilerin güçlendirilmesi, çölleşme ve kuraklık ile mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu, odun dışı orman ürünleriyle ilgili bilgi ve deneyim paylaşımı, kurak ve yarı kurak alanlardaki ağaçlandırma çalışmalarında işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Taraflar, yukarıda bahsedilen konularda uzman değişimi, bilimsel ve teknik bilgi-belge paylaşımı, ortak eğitim programları, toplantılar ve projelerle işbirliğini geliştirmeyi amaçlamaktadırlar.

Söz konusu Anlaşma ile Türkiye ve Tunus arasında ormancılık ve su alanındaki ilişkilerin daha ileriye götürülmesi hedeflenmektedir.



T/ 601

Hükümetin Teklif Ettigi Metin

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ORMANCILIK VE SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancilık ve Su Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

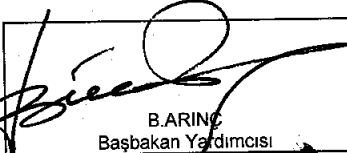
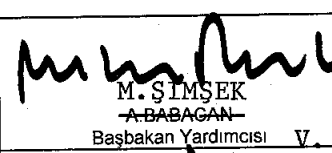
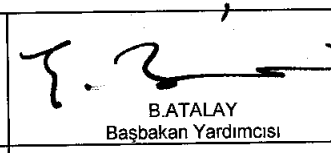
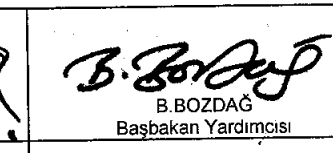
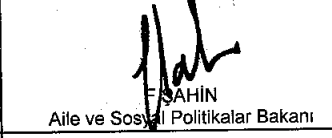
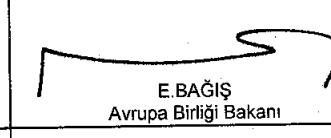
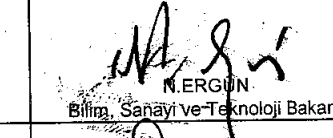
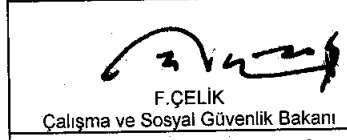
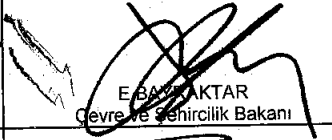
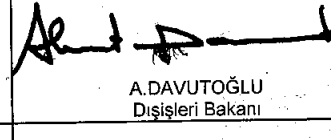
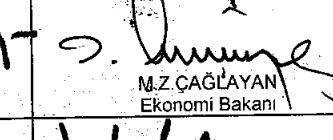
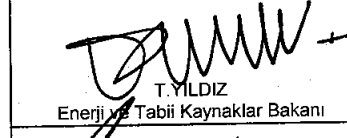
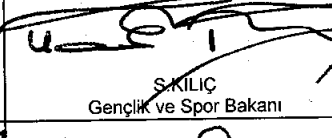
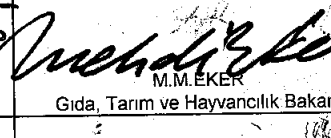
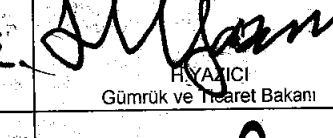
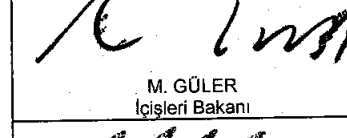
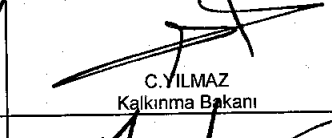
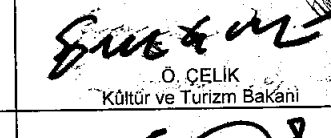
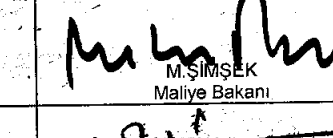
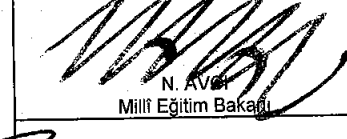
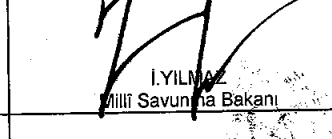
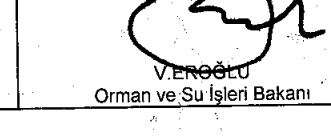
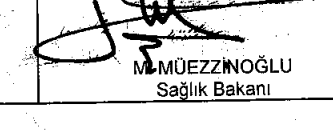
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

201 f


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARIN Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK A. BABACAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. BATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAVUZ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101- 840

1306

✓
12

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ve SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde; Türk ve Tunus halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık ve su alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık ve su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Amaç

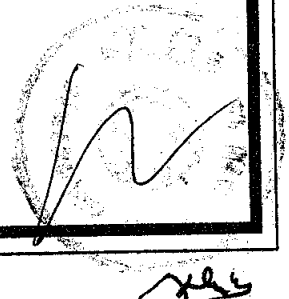
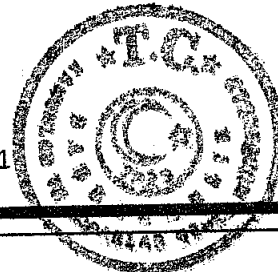
Doğal kaynakların ve su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

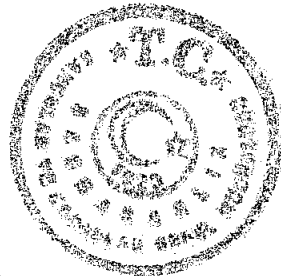
İşbirliği Alanları

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

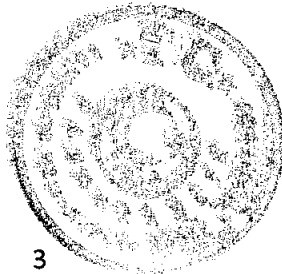
1. Taşkın kontrolü için yapımı planlanan barajın üst havzasında toprak muhafaza ve su hasadı tedbirlerinin alınması,
2. Kurak iklim şartlarına dayanabilen ağaç ve çalı türleri konusunda bilgi ve tecrübe paylaşımı ve Ebucehil çalısı gibi uygun türlere ait fidanlarını,



3. Orman yangınlarının önlenmesi ve mücadele çalışmalarında görev yapan teknik personele eğitim verilmesi,
4. Orman yangınlarının söndürülmesi çalışmalarına katılan işçilere eğitim verilmesi,
5. Ülkemizde son zamanlarda orman yangınlarında kullanılan "Yangın Yönetim Sistemi" ile ilgili teknik eğitim verilmesi,
6. Odun dışı orman ürünleriyle ilgili bilgi ve deneyim paylaşımı ve bu konuda eğitim desteği ve pazarlama imkânları,
7. Orman amenajman planlarının izlenmesi,
8. Ormanların yerinden yönetimi,
9. Tunus Çölleşme ile Mücadele Ulusal Eylem Planı'nın uygulamalarına destek verilmesi
10. Halkın bilinçlendirilmesi ve kurumsal kapasitenin geliştirilmesinin sağlanması,
11. Çölleşmeye ve erozyona hassas alanların tespit edilmesi,
12. Su, rüzgâr erozyonu ve kumul stabilizasyonu çalışmalarına ait bilgi ve deneyim paylaşımı,
13. Entegre havza yönetimi konusunda ortak çalışmaların geliştirilmesi,
14. Ulusal Ormancılık Programı hazırlanması ve uygulanması çalışmalarına katkı sağlanması,
15. Kurak ve yarı kurak alanlardaki ağaçlandırma çalışmalarında işbirliği ve güç birliği yapılması,
16. Belli havzalarda sel ve taşkın kontrol çalışmalarının yapılması,
17. Su ve atıksu tesislerinin planlanması ve işletilmesi konularında eğitim programları düzenlenmesi,
18. Aşağıda belirtilen konularda personel eğitimi ve değişim programları düzenlenmesi:
 - a. Biyolojik çeşitlilik envanteri (Nuhun gemisi programı) konusunda personel eğitimi (Türkiye),
 - b. Peyzaj planlaması konusunda personel eğitimi (Tunus-Türkiye),
 - c. Av yönetimi konusunda personel eğitimi (Tunus-Türkiye),
 - d. Deniz koruma alanları ve adalar biyoçeşitliliği konusunda personel eğitimi (Türkiye - Tunus),



- e. Korunan alanların planlanması konusunda personel eğitimi ve değişim programları,
 - f. Korunan alanlarda ekoturizm faaliyetleri konusunda personel eğitimi ve değişim programları,
19. Taşkın risk yönetimi ve su kıtlığı konularında bilgi ve deneyim paylaşımı,
 20. İklim değişikliğinin su kaynaklarına etkisi,
 21. Nehir havzası yönetimi planları,
 22. Su kalitesi ve miktarının izlenmesi,
 23. Su kaynaklarının etüdü ve planlanması,
 24. Yer altı ve yerüstü suyu kaynaklarının farklı maksatlara yönelik geliştirilmesi,
 25. İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde Taraflar arasında yapılacak bir protokol ile enerji, taşkın ve sulama maksatlı bir barajın projelendirilmesi ve inşa edilmesi,
 26. Sulama sistemlerinin ve drenaj sistemlerinin rehabilitasyonu ve modernizasyonu,
 27. Hidrolik mühendisliği ile ilgili olarak matematiksel ve fiziksel modelleme yöntemleri kullanılarak araştırmaların yapılması,
 28. Çeşitli yapı malzemeleri (agrega, beton, katkı maddeleri, kaya, metal, plastik ve jeosentetikler vb.) üzerinde fiziksel, kimyasal, mekanik ve petrografik analizler ve araştırmaların yapılması,
 29. Zemin mekaniği ve temel mühendisliği konularında araştırma ve deneylerin yapılması,
 30. Toprak tasnifi, toprak ıslahı ve drenaj yönünden toprak ve su analizlerinin yapılması,
 31. Yeraltı ve yerüstü sularının kimyasal ve radyoaktivite yönünden kalitesinin belirlenmesi,
 32. Su sondaj kuyularının projelendirilmesi ve inşa metotlarının belirlenmesi, eğitimi ve uygulaması,
 33. İzotop tekniklerini kullanarak hidrolik ve hidrojeolojik etüt ve araştırmaların yapılması,
 34. Sulama Birliklerinin geliştirilmesi ve sulamaların işletilmesi,



- 15
35. Sulama işletmelerinde tuzluluk ve drenaja yönelik tarla içi geliştirme faaliyetleri,
 36. Zebra midye ile mücadele ve balık geçitleri tesisi çalışmaları,
 37. Su ve atık su tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi
 38. Su işlerinin bakımı, barajların, boru hatlarının ve pompa istasyonlarının yenilenmesi konusunda işbirliğinin geliştirilmesi,
 39. Su kayıplarını önlemek üzere su tasarrufunda ilişkilerin güçlendirilmesi.

Madde 3

Fikri Mülkiyet Hakları

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası andlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2.maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 4

Mali Düzenleme

İşbu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre karar verilerek karşılıklı olarak karşılanacaktır.

Madde 5

Değişiklik ve Uyuşmazlıklar

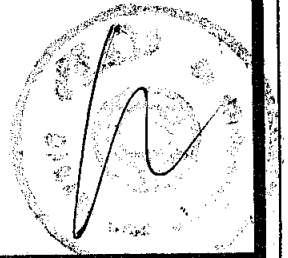
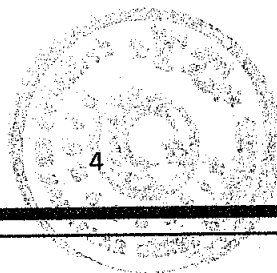
İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecek ve bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 6. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 6

Yürürlük

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



W. G.

K. K.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Tunis de, 6 Haziran 2013 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



AHMET DAVUTOĞLU

DIŞİŞLERİ BAKANI

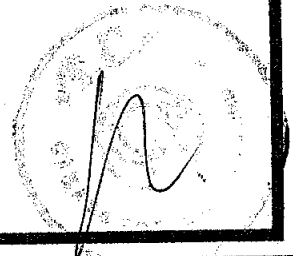
TUNUS CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



MOHAMED BEN SALEM

TARIM BAKANI



COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
IN THE FIELD OF FORESTRY AND WATER

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia hereinafter referred to as "the Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" herein referred to as "the Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Tunisian people and improve cooperation in the field of forestry and water,

Recognizing that desertification and erosion control requires close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from closer cooperation in the field of forestry and water,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions, to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

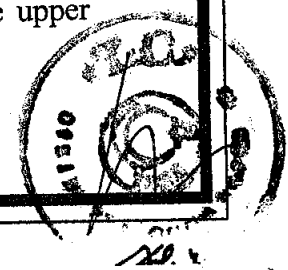
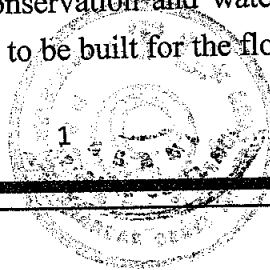
For the protection, development and management of natural and water resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following fields:

1. Taking precautions for the soil conservation and water harvesting on the upper catchment area of the dam planned to be built for the flood control,



10.4

2. Sharing knowledge and experience about the tree and bush species resistant to the dry climatic conditions and providing saplings for relevant species such as Ebucehil bush,
3. Training of technical staff in charge of preventing and fighting forest fires,
4. Training of forest fire workers,
5. Technical training about the "Fire Management System" recently used for the forest fires in Turkey,
6. Sharing knowledge and experience related to the non-wood forest products and training support on this subject and marketing.
7. Monitoring forests management plans,
8. Decentralisation in the management of the forests,
9. Supporting the implementation of the National Action Plan for Combating Desertification in Tunisia,
10. Raising awareness of the public and provide institutional capacity building,
11. Identification of fields sensitive to erosion and desertification,
12. Exchange of information and knowledge for water and wind erosion control and sand dune stabilization activities
13. Developing joint activities on integrated watershed management issue,
14. Contributing to the work on the preparation and implementation of the National Forestry Program,
15. Cooperating and collaborating on afforestation activities on arid and semi arid areas,
16. Conducting torrent and flood control works in specific fields,
17. Organizing training programs on the design and operation of water and wastewater treatment plants,
18. Organizing staff training and exchange programs on the subjects mentioned below:
 - a. Staff training on Biodiversity Inventory (Noah's Ark Program - Turkey)
 - b. Staff training on Landscape Planning (Tunisia - Turkey)
 - c. Staff training on Hunting Management (Tunisia - Turkey)

- 19
- d. Staff training on Marine Protected Areas and Island Biodiversity (Turkey - Tunisia)
 - e. Staff training and exchange programs on Protected Areas Planning
 - f. Staff training and exchange programs on Ecotourism Activities in Protected Areas
19. Exchange of knowledge and information on flood and water shortages and the risk management,
 20. Impact of climate change on water resources,
 21. River basin management plans,
 22. Monitoring of water quality and quantity,
 23. Investigation and planning water resources,
 24. Developing the ground and surface water resources for different purposes,
 25. Planning and constructing a dam with the aim of energy, flood and irrigation with a protocol to be signed by the Parties under the terms of this Agreement,
 26. Rehabilitation and modernization of irrigation and drainage systems,
 27. Conducting researches by using mathematical and physical modeling methods about hydraulic engineering,
 28. Conducting physical, chemical, mechanical and petrographic analysis and researches on different building materials (aggregate, concrete, additives, rock, metal, plastic and geosynthetics, etc.).
 29. Conducting researches and experiments on soil mechanics and geotechnical engineering,
 30. Making soil and water analysis in terms of soil classification, soil reclamation and drainage,
 31. Determining the quality of ground and surface waters in terms of chemical and radioactivity extent,
 32. Planning the water drilling wells and determining, training and implementing the construction methods,

- 20
33. Conducting hydraulic and hydro geological studies and researches by using isotope techniques,
 34. Developing the Water User's Associations and operating the irrigations,
 35. On-field development activities towards salinity and drainage in irrigation enterprises,
 36. Fighting against the zebra mussels and the studies for fish passages,
 37. Planning and operation of water and waste water facilities.
 38. Developing cooperation about maintenance of water works, renovation of dams and pump stations and pipelines
 39. Strengthening relations for water saving to reduce water loss.

Article 3

Intellectual Property Rights

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 4

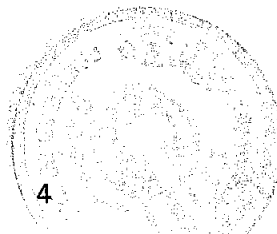
Financial Arrangement

The covering of the expenses arising from the cooperation activities carried out within the scope of this Agreement will be mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 5

Amendments and Conflicts

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 6 of this Agreement.



11.9

22.6

21

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 6

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless either one of the Parties submit a written notice thorough diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

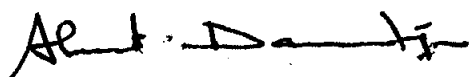
The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Tunis, on 6th of June, 2013, in duplicate original copies in Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE

GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF TURKEY



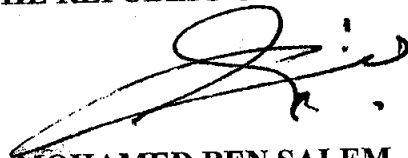
AHMET DAVUTOĞLU

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE

GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF TUNISIA



MOHAMED BEN SALEM

MINISTER OF AGRICULTURE

**اتفاقية تعاون بين
حكومة الجمهورية التركية
وحكومة الجمهورية التونسية
في ميدان الغابات والمياه**

إن حكومة الجمهورية التونسية وحكومة الجمهورية التركية، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،

وفي إطار هذه الاتفاقية للتعاون، والمشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية"،

ورغبة منهما في توثيق علاقات الصداقة بين الشعبين التونسي والتركي وتعزيز التعاون في مجال الغابات والمياه،

وإدراكا منهما أن مقاومة التصحر والانجراف يتطلب علاقات تعاون علمي وفني وتقني وثيق،

مع الأخذ بعين الاعتبار المنافع والمصالح المشتركة التي من شأنها أن تنبثق عن توثيق التعاون في مجال الغابات والمياه،

ورغبة منهما في تعزيز التعاون في إطار الاتفاقيات متعددة الأطراف والاتفاقيات الدولية لكلا البلدين والأطراف فيها،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

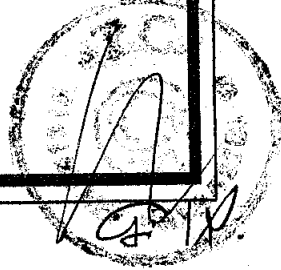
تقديم

بهدف المحافظة وحسن التصرف وتنمية الموارد الطبيعية والمائية ومقاومة التصحر والجفاف ومراقبة الانجراف والمحافظة وإعادة تهيئة الغابات، يعمل الطرفان، وفقا لتشريعاتهما الوطنية، على التعاون من خلال تبادل المعلومات والتجارب والتقنيات على أساس المساواة والمعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة.

المادة الثانية

مجالات التعاون

بهدف المحافظة وحسن التصرف وتنمية الموارد الطبيعية



1. أخذ الاحتياطات اللازمة للمحافظة على التربة حصاد المياه في المناطق العليا لمصبينات مياه السدود المزعم بناؤها قصد السيطرة على الفيضانات،
2. تبادل المعرفة والتجارب بخصوص الأشجار والشجيرات الرعوية المتأقلمة مع الظروف المناخية الجافة وتوفير عينات من الشتلات الملائمة بالبلدين،
3. تدريب الإطارات و الفتيين المسؤولين عن التوقي ومكافحة حرائق الغابات،
4. تدريب العاملين في مجال حرائق الغابات،
5. تدريب الفتيين حول "نظام إدارة الحرائق" التي تم استخدامها مؤخرا لمكافحة حرائق الغابات في تركيا،
6. تبادل التجارب والخبرات المتعلقة بالمنتجات الغابية غير الخشبية ودعم التدريب في هذا المجال،
7. التصرف ومتابعة أمثلة التهيئة الغابية،
8. اللامركزية في إدارة الغابات،
9. دعم تنفيذ خطة العمل الوطنية لمكافحة التصحر في تونس،
10. زيادة الوعي العام وتوفير بناء القدرات المؤسسية،
11. تحديد المناطق الحساسة للانجراف والتصحر،
12. تبادل المعلومات والتجارب في مجالات الانجراف والانجراد وتثبيت الكثبان الرملية،
13. تطوير أنشطة مشتركة بشأن التهيئة المتكاملة للأحواض المائية،
14. المساهمة في الجهود المبذولة لإعداد وتنفيذ البرامج الوطنية الغابية،
15. التعاون والتنسيق بخصوص أنشطة التشجير وإعادة تشجير الأراضي المنقذة في المناطق الجافة وشبه الجافة،
16. القيام بأشغال مشتركة للتحكم في السيول والسيطرة على الفيضانات في مجالات محددة،
17. تنفيذ برامج تدريبية في مجال تصميم وتسيير محطات تصفية المياه ومعالجة مياه الصرف الصحي،
18. تنظيم دورات تدريبية والعمل على تبادل البرامج والتجارب لفائدة الفتيين في المجالات التالية:

أ. التدريب في مجال جرد التنوع البيولوجي باستعمال برمجيات القمر الاصطناعي "نواه"،

ب. التدريب في مجال التخطيط وتهيئة الحدائق الوطنية (تونس - تركيا)،

ت. التدريب على إدارة الصيد البري (تونس - تركيا)،

ث. التدريب على تهيئة المناطق المحميات البحرية والمحافظة على التنوع البيولوجي بالجزر (تونس - تركيا)،

ج. التدريب في مجال التخطيط وتبادل البرامج في مجال المناطق المحمية،

ح. التدريب على أنشطة السياحة البيئية في المحميات الطبيعية وتبادل البرامج

19. تبادل التجارب والمعارف في مجال إدارة الفيضانات وندرة المياه ومخاطر ندرة المياه،

20. أثر تغير المناخ على الموارد المائية،

21. التصرف المندمج في أحواض الأودية،

22. رصد ومتابعة نوعية وكمية المياه،

23. دراسة وتخطيط نوعية الموارد المائية،

24. تطوير الموارد المائية الجوفية والسطحية لمختلف الاستعمالات،

25. تصميم بناء سد بهدف إنتاج الطاقة والحماية من الفيضانات والري من خلال إبرام بروتوكول بين الطرفين وفقا لأحكام هذه الاتفاقية،

26. إعادة تأهيل وتحديث نظم الري والتجفيف،

27. القيام بأبحاث من خلال استخدام أساليب النمذجة الرياضية والفيزيائية في مجال الهندسة المائية،

28. إجراء تحاليل فيزيائية وكيميائية وميكانيكية وبيتروغرافية على مختلف مواد البناء (الخرسانة، الصخور والمعادن والبلاستيك، الخ...)،

29. إجراء الأبحاث والتجارب على ميكنة التربة وهندسة الأساسات،

30. القيام بتحاليل للتربة والمياه من حيث تصنيف واستصلاح التربة والصرف والتجفيف،

31. تحديد نوعية المياه الجوفية والسطحية من الجانب الكيميائي والإشعاعي،

32. التخطيط في مجال حفر الآبار والتدريب على أساليب الإنجاز

33. إجراء دراسات وأبحاث هيدروليكية وهيدروجيولوجية باستخدام تقنيات النظائر،

34. تطوير جمعيات مستخدمي المياه (ري وشرب)،

35. تنمية أنشطة تعاون في مجال الري والصرف والتجفيف،

36. مقاومة الطحالب في خزانات وشبكات توزيع مياه الري،

37. التخطيط وتشغيل مرافق المياه والمياه العادمة،

38. تطوير التعاون في مجال صيانة المياه، وتجديد السدود ومحطات الضخ وقنوات التحويل،

39. تعزيز التعاون في مجال الاقتصاد في استعمال المياه والحد من ضياعها.

المادة الثالثة

حقوق الملكية الفكرية

يعمل الطرفان بموجب هذه الاتفاقية ووفقا للتشريعات الوطنية ذات الصلة والمعاهدات الدولية التي هي أطراف فيها، على حماية حقوق الملكية الفكرية للأنشطة والتقنيات المتبادلة بين البلدين وفقا لما تضمنته هذه الاتفاقية.

ولأغراض هذه الاتفاقية، يفهم معنى الملكية الفكرية طبقا للمعنى الوارد في المادة 2 من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة باستكهولم في 14 جويلية 1967.

المادة الرابعة

الترتيبات المالية

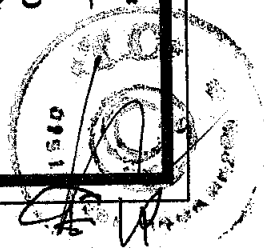
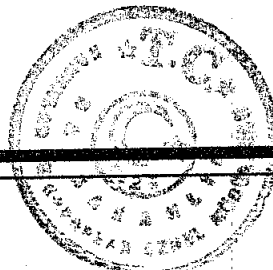
يتم تغطية النفقات التي ستترقب عن تنفيذ الأنشطة المتفق بشأنها بمقتضى هذه الاتفاقية، بالاتفاق بين الطرفين على أساس التعامل مع كل نشاط على حدة.

المادة الخامسة

التعديلات وفض النزاعات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بعد موافقة الطرفين كتابيا وفي أي وقت. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقا للإجراءات المنصوص عليها في المادة 6 من هذه الاتفاقية.

يتم فض أي نزاع قد ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال التفاوض بين الطرفين.



المادة السادسة

الدخول حيز التنفيذ

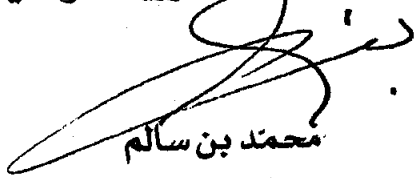
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية عن طريق القنوات الدبلوماسية من استكمال إجراءاتها القانونية الداخلية اللازمة لبدء سريان الوثيقة المذكورة.

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس (05) سنوات. يتم تمديد صلاحيتها تلقائيا لفترات متعاقبة من خمس (05) سنوات، ما لم يبلغ أي طرف عن طريق إشعار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته لإنائها في ظرف ستة (06) أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء صلاحيتها.

إن إنهاء العمل بهذه الاتفاقية لا يؤثر على تنفيذ الأنشطة المتفق عليها بمقتضى هذه الاتفاقية، والتي تم الاتفاق والانطلاق في تنفيذها قبل الإشعار.

وقعت في تونس بتاريخ 06 جوان 2013، في نسختين أصليتين (02) في اللغات التركية والعربية، والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حال وجود أي اختلاف في التفسير يتم اعتماد النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية التونسية



وزير الفلاحة

عن حكومة الجمهورية التركية



أحمد داوودغلو

وزير الشؤون الخارجية

